

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEINEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendevis* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendevis*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyākat* | The Chancellery Script *Siyākat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūkāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūkāt* and *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiografien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

3

HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIP TEN
PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 1990.16. Kalligraphische Tafel von (Muştafâ) 'İzzet, datiert 1280 n. H. (1863/64), 64 × 85 cm (vgl. Kap. 3.4.1). | Calligraphic panel by (Muştafâ) 'İzzet, dated AH 1280 (1863/64), 64 × 85 cm (cf. section 3.4.1).

3.8.1

Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322

Die Handschriftensammlung der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg enthält ein sehr interessantes Manuskript aus dem Osmanischen Reich: Cod. orient. 322. In diesem Band finden sich das Werk *Das Leben des Propheten* von Veysī (gest. 1628) und ein Kommentar dazu, verfasst von dem Sufi-Scheich und Gelehrten İsmā‘īl Ḥaḳḳı Bursevī (gest. 1725) aus Bursa. Bei beiden Texten handelt es sich um Kopien aus einer Handschrift des 18. Jh.s, die heute in der Nadir Eserler Kütüphanesi, der Bibliothek für seltene Bücher an der İstanbul Üniversitesi aufbewahrt wird (TY 1521). Cod. orient. 322 gibt auch alle Marginalien, Glossen und Kolophone wieder, die im von Bursevī geschriebenen Kommentar vorkommen (Fig. 1). Hieraus resultiert ein ungewöhnliches Merkmal dieser Handschrift: Sie besitzt insgesamt drei Kolophone, denn der Schreiber kopierte zuerst die Kolophone des Autors und des Kommentators, bevor er seinen eigenen Kolophon eintrug (Fig. 2–5). Somit liefert Cod. orient. 322 neben seiner textlichen Herkunft auch eine komplexe Geschichte von Erweiterungen und Kollationen.

Der Kommentar des Bursevī ist einer von vielen, die zu Veysīs zweiteiligem Werk über das Leben des Propheten verfasst wurden. Bursevī besaß hervorragende Kenntnisse in den religiösen Wissenschaften sowie der Kunst der Kalligraphie und war zudem in seiner Zeit ein berühmter Gelehrter der Sprachwissenschaft und Rhetorik. Für sein rhetorisches Können sprechen nicht nur die von ihm zusammengestellten Texte, sondern auch seine Kommentare zu den Werken anderer Autoren. Die meisten seiner Glossen zu Veysīs Biographie

Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 322, fol. 120^r. Randnotizen von Bursevī; die erste über einen persischen Zweizeiler im Text, die nächsten zwei über Sätze in Arabisch mit den verwendeten Quellen. Um die Kommentare den entsprechenden Stellen im Text zuzuweisen, wurden beide – modernen Fußnoten ähnlich – mit rotgeschriebenen Zahlen versehen. | Marginal notes authored by Bursevī; the first one on a Persian couplet embedded in the text, the next two on Arabic phrases, mentioning the source material. Rubricated numbers were used to match the commentary to the relevant passage in the text, much like modern footnotes.

3.8.1

A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322

The manuscript collection kept by the Hamburg State and University Library includes a particularly interesting manuscript from the Ottoman Empire: Cod. orient. 322, which is an identical copy of an eighteenth-century manuscript that is currently part of Istanbul University’s Rare Book Collection (TY 1521). The work it copied is *The Life of the Prophet* by Veysī (d. 1628) along with a commentary on it written by the Sufi sheikh and scholar İsmā‘īl Ḥaḳḳı Bursevī (d. 1725) from Bursa. Cod. orient. 322 replicates all the marginalia, glosses and even colophons of İsmā‘īl Ḥaḳḳı Bursevī’s original commentary (fig. 1). This has given it the unusual feature of having a total of three colophons in all, as the copyist copied the colophons of the original author and the commentator before inscribing his own



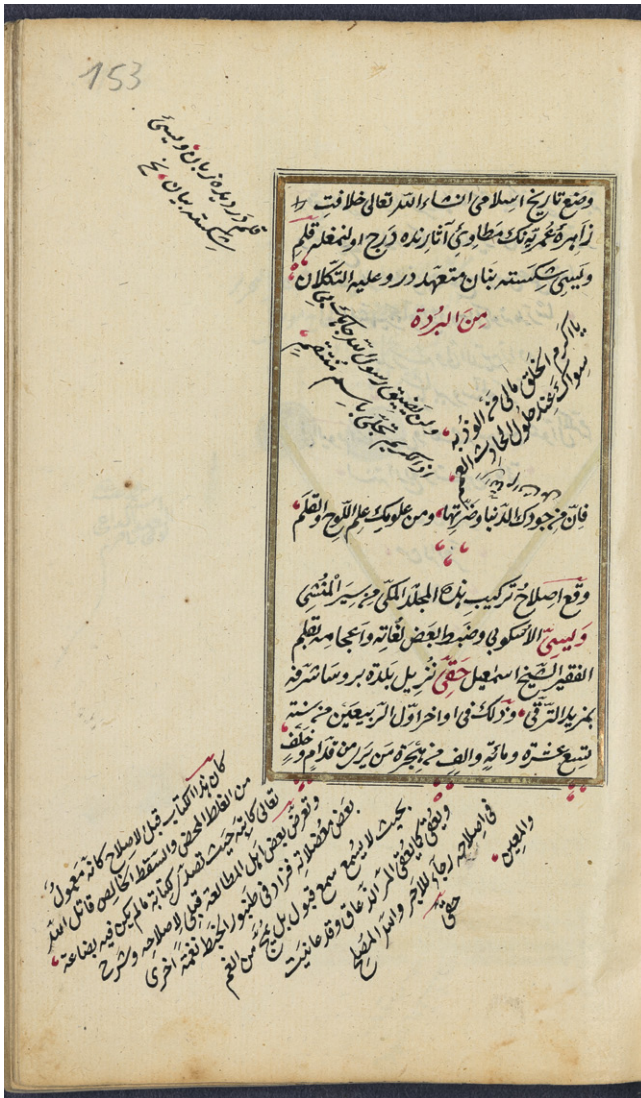


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 322, fol. 153^r. Ende des ersten Teils. Zuerst der undatierte Kolophon des Veysī, gefolgt von einigen Zweizeilern arabischer Dichtung und dem Kolophon des Bursevī. Am Ende der Seite findet sich eine Randnotiz von Bursevī mit seinem Kürzel – beide von Ḥammāmīzāde kopiert. | End of part one. First, the undated colophon by Veysī, followed by several couplets of Arabic poetry and then the colophon by Bursevī. At the bottom of the page, there is a marginal note with Bursevī's signature, both of which were copied by Ḥammāmīzāde.

des Muḥammad betreffen sprachliche Aspekte des Textes; sie sind z. B. Erklärungen zu Sätzen, Begriffen und arabischen oder persischen Zitaten (Fig. 1).

Cod. orient. 322 wurde im Jahre 1780 oder 1781 von einem gewissen Ḥammāmīzāde Seyyid Ḥacı Muştafâ kopiert, der in Bursa an verschiedenen islamischen Hochschulen als Lehrer tätig war. Unter den zahlreichen Glossen und Randnotizen, die Ḥammāmīzāde gemeinsam mit der Unterschrift des Bursevī kopierte, findet sich ein Vermerk in Arabisch, der die Überlegenheit seines Kommentars gegenüber anderen

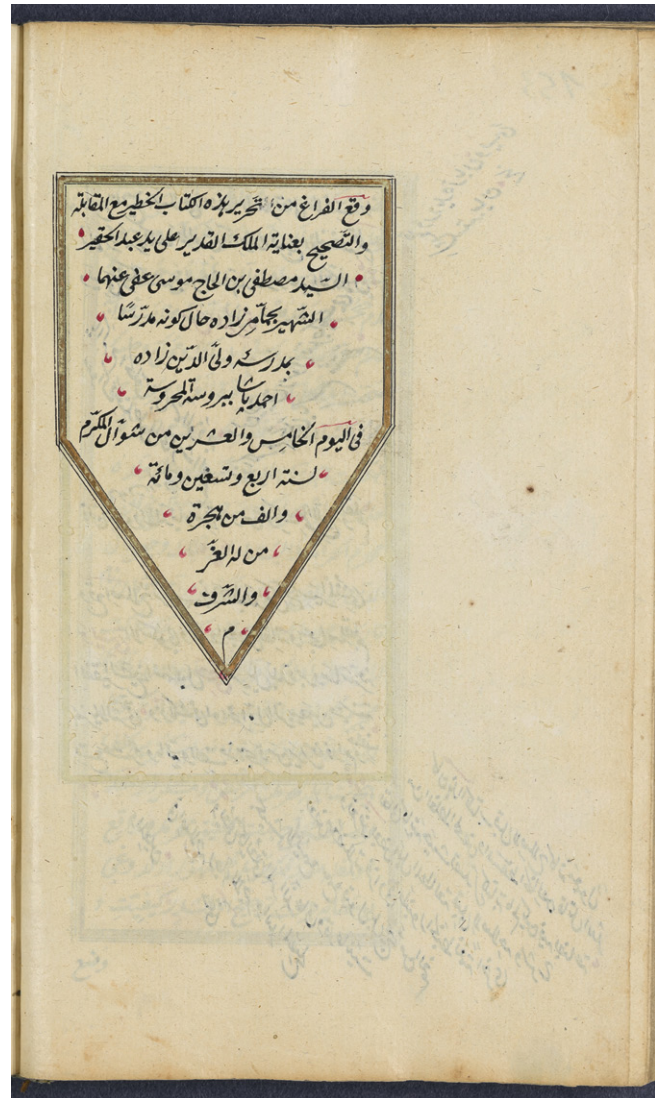


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 322, fol. 153^v. Ende des ersten Teils. Der Kolophon des Ḥammāmīzāde, in dem er seine eigenen Bemühungen beim Kopieren, Korrigieren und Kollationieren der Texte erwähnt. | End of part one. Ḥammāmīzāde's colophon, noting his own efforts at copying, correcting and collating the material.

(figs. 2–5). As such, Cod. orient. 322 exhibits a complex history of amendments and collations in addition to a textual genealogy.

Among the many commentaries that were penned on Veysī's two-part work on the life of the Prophet is the one by İsmā'īl Ḥaḳḳı Bursevī, who, in addition to being competent in religious sciences and the art of calligraphy, was a famed scholar of linguistic and rhetorical sciences in his day. Bursevī's rhetorical mastery was not only demonstrated by his own compilations, but by the commentaries he wrote on other authors' works. Most of his glosses on Veysī's biography of Muḥammad's life are about linguistic aspects of it,

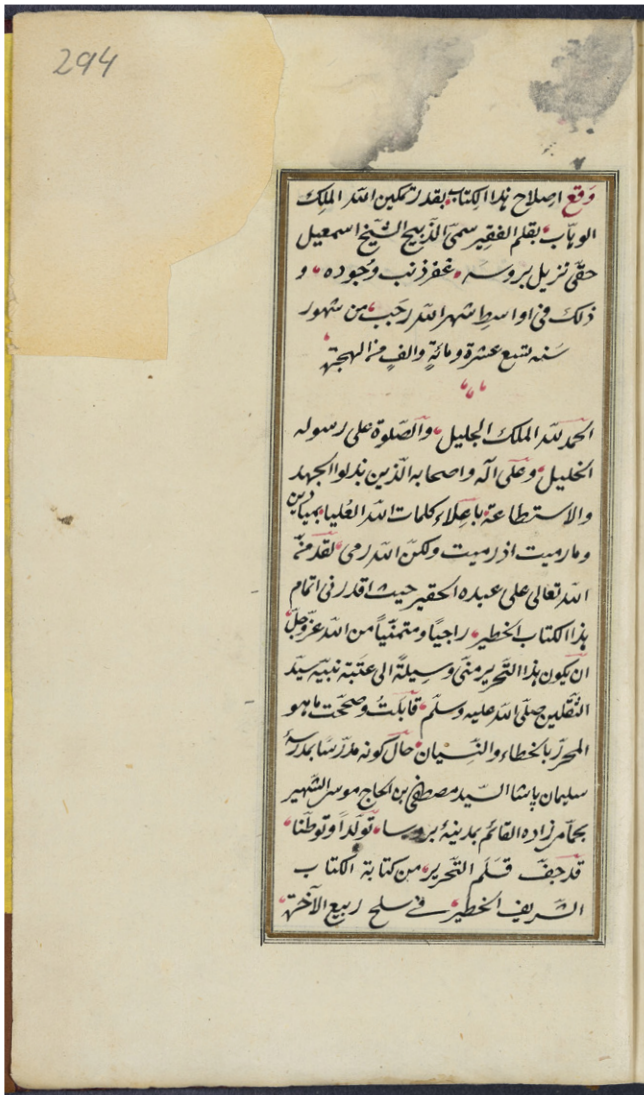


Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 322, fol. 294^r. Ende des zweiten Teils. Zuerst der von Ḥammāmizāde kopierte Kolophon des Bursevī, datiert 11. Juni 1707. Dann beginnt Ḥammāmizādes eigener Kolophon. | End of part two. First, Ḥammāmizāde’s copy of Bursevī’s colophon, dated 11 June 1707. Second, Ḥammāmizāde’s own colophon starts.

zuvor verfassten Kommentaren hervorhebt: „Ehe [ich meine] Ergänzungen [anbrachte], war dieses Buch voller eklatanter Fehler und Auslassungen [...]. Manche gelehrte Leute bemühten sich vor mir um Ergänzungen und äußerten sich zu einigen seiner Rätsel. Infolgedessen wurde noch eine weitere Melodie zum Missklang hinzugefügt, welche dem richtigen Klang [sogar weiter] schadete, zu Kummer führte und [die Harmonie] zerstörte, so wie Bitternis selbst das Süßeste bitter werden lässt. In der Hoffnung auf [jenseitige] Belohnung habe ich mich bemüht, es zu verbessern.“ (Fig. 2).

Der Anspruch Bursevī’s, alle Fehler der Kopisten behoben zu haben, wurde von Ḥammāmizāde anerkannt. In großer

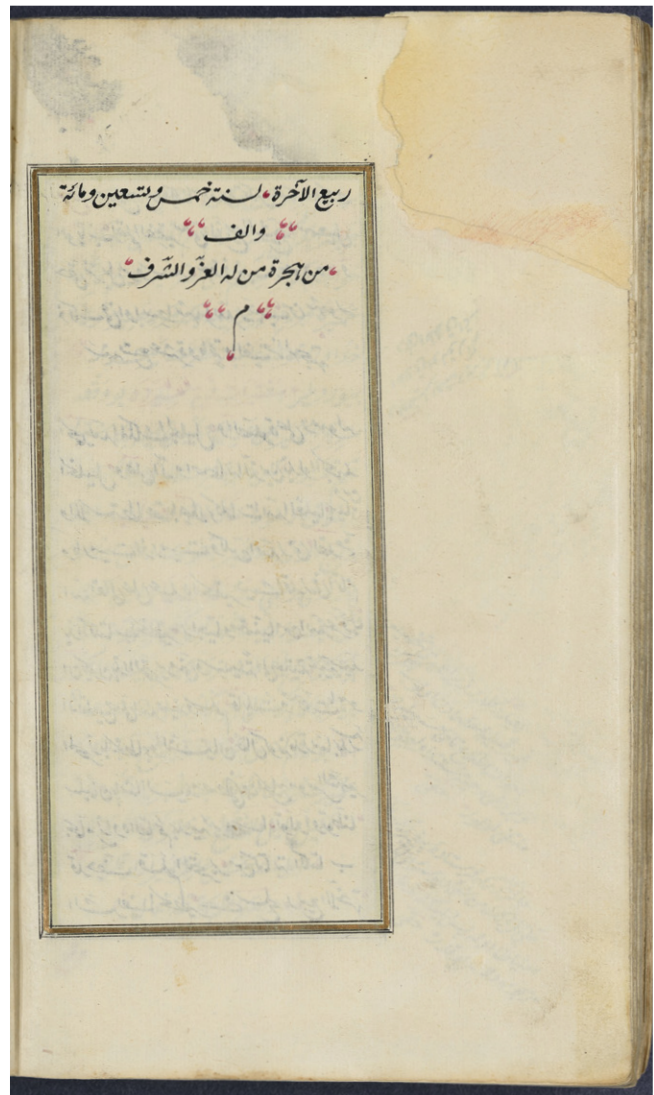


Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 322, fol. 294^v. Ende des zweiten Teils. Ḥammāmizādes eigener Kolophon, datiert 24. April 1781, endet. | End of part two. Ḥammāmizāde’s own colophon, dated 24 April 1781, ends.

e.g. explanations of phrases, terminology and quotations in Arabic and Persian (fig. 1).

Cod. orient. 322 was copied in 1780 and 1781 by a certain Ḥammāmizāde Seyyid Ḥacı Muṣṭafā, who was a teacher at several Islamic colleges in Bursa. Among the many glosses and marginal notes that Ḥammāmizāde copied alongside Bursevī’s signature, there is one in Arabic underlining the superiority of his commentary in relation to others available at the time: ‘Before [I made my] amendments, this book was full of glaring mistakes and omissions [...]. Some literate people ventured to amend it before me and commented upon some of its enigmas. Hence yet another melody has been added to the discord, impairing the right melody [even further], causing grief and ruining [the harmony] as acridity

Sorgfalt behielt er alle Notizen des Scheichs samt der Glossen und des Kolophons bei. Daher weist Cod. orient. 322 das Phänomen eines dreifachen Kolophons auf, das die Bemühung des Kopisten widerspiegelt, die Herkunft des Textes in seine eigene Kopie aufzunehmen und ihr dadurch größere Vertrauenswürdigkeit und Autorität zu verschaffen.

ruins even the sweetest [things]. I have laboured to amend it, hoping for [otherworldly] returns' (fig. 2).

Bursevî's claim to having corrected all the previous scribal errors was honoured by Hammāmizāde, who was careful to preserve all of the sheikh's notes, including the glosses and colophon. Cod. orient. 322 therefore includes the phenomenon of a triple-colophon, which demonstrates the copyist's efforts to integrate the genealogy of the text into his own copy, thereby establishing greater credibility and authority.

Aslıhan Gürbüz

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Sohrweide, *Türkische Handschriften*, no. 32 (= Cod. orient. 322).

Heinzelmann, Tobias (2010), 'Anfänge einer türkischen Philologie? Bursalı İsmā'īl Hakkı kopiert und kommentiert Yazıcıoğlu Mehmeds Muḥammedīye', in idem and Henning Sievert (eds.), *Buchkultur im Nahen Osten des 17. und 18. Jahrhunderts* (Bern etc.: Peter Lang; Welten des Islams, 3), 99–150.

Kut, Günay Alpay (1978), 'İsmā'īl Hakkı', in Emeri J. van Donzel et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 4, *Iran–Kha* (Leiden: E. J. Brill), 191–192.

Menzel, Th., and Ambros, Edith G. (2002), 'Weysī', in P. J. Bearman et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 11, *V–Z* (Leiden: E. J. Brill), 204–205.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
